

# Kyklops

## Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίουσ ἔχω πόνους  
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·  
nun und|als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανῆς Ἥρας ὑπο  
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·  
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς  
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγῶς  
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενῶν δορὶ  
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;  
dieses gesehen|habend im|Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκυλ' ἔδειξα βακχίῳ.  
nicht bei da auch
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.  
und nun der|jenen größeres
- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν  
weil denn dir tyrrenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὁδηθείης μακράν,  
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ  
ich erfahren|habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα  
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡὔθυνον ἀμφῆρες δόρυ,  
selbst genommen|habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα  
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.  
weiß|machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας  
schon aber nahe gesegelt|habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ  
auf|geblasen|habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,  
uns diese in ätnäische
- [21] ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ  
wo die einäugigen des|Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.  
wohnend öde männer|tötend.
- [23] τούτων ἐνδὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις  
von|diesen ergriffen|worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν  
aber ihn dem
- [25] Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων  
statt aber froher
- [26] ποίμνας Κύκλωπος ἀνοοσίου ποιμαίνομεν.  
gottlosen
- [27] παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις  
zwar nun mir in äußersten

[28] νέμουσι μήλα νέα νέοι πεφυκότες,  
neue junge gewachsen|seiend,  
[29] ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας  
ich aber und  
[30] μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ  
bleibend diese, diesem gottlosen  
[31] Κύκλωπι δειπνῶν ἀνοσίων διάκονος.  
unheiligen  
[32] καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει  
und nun, die befohlenen, notwendig  
[33] σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους,  
eiserner dieser mich  
[34] ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν  
damit den auch abwesenden meinen  
[35] καθαροῖσιν ἄντροις μήλά τ' ἐσδεχώμεθα.  
reinen auch  
[36] ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ  
schon aber weidend  
[37] ποιμένας. τί ταῦτα; μὼν κρότος σικινίδων  
was dieses; etwa  
[38] ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ  
gleich euch nun und wie  
[39] κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους  
zusammenschließend  
[40] προσῆτ' αἰοδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι;  
wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]: παῖ γενναίων μὲν πατέρων  
edler zwar  
[42] γενναίων τ' ἐκ τοκάδων,  
edler auch aus  
[43] πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους;  
wohin denn mir  
[44] οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα  
nicht an|diesem windgeschützt  
[45] καὶ ποιηρὰ βοτάνᾳ;  
und grasreich  
[46] δινᾷέν θ' ὕδωρ ποταμῶν  
wirbelnd auch  
[47] ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν  
in nahe  
[48] τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων;  
nicht dir

Mesode

[49] [Χορός]: —ψύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ  
—pst· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser  
[50] κλιτὺν δροσεράν;  
kühl;  
[51] ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου  
hey, bald deiner  
[52] —ὑπαγ' ὦ ὑπαγ' ὦ κέραστα—  
ο ο  
[53] μηλοβότα στασιωρὸν

[54] **Κύκλωπος ἀγροβάτα.**

## Antistrophe

[55] [Χορός]: **σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·**  
anschwellene

[56] **δέξαι θηλαῖσι σπορὰς**

[57] **ἅς λείπεις ἀρνῶν θαλάμοις.**  
die

[58] **ποθοῦσί σ' ἀμερόκοιτοι**  
dich

[59] **βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.**  
kleiner

[60] **εἰς αὐλὰν πότ' ἀμφιβαλεῖς**  
in wann

[61] **ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς**  
grasige verlassend

[62] **Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;**  
hinein

[62a] **—νύττ'· οὐ τᾷδ' οὐ; οὐ τᾷδε νεμῇ**  
—pieks· nicht an|diesem nein; nicht an|dieser

[62b] **κλιτὺν δροσεράν;**  
kühl;

[62c] **ὦή,**  
hey,  
**ρίψω**  
  
**πέτρον**  
  
**τάχα**  
bald  
**σου**  
deiner

[62d]

[62e]

[62f]

## Epode

[63] [Χορός]: **οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ**  
nicht dieses nicht dieses

[64] **Βάκχαι τε θυρσοφόροι,**  
und

[65] **οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ**  
nicht

[66] **κρήναις παρ' ὑδροχύτοις,**  
bei wasser|sprudelnden,

[67] **οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες·**  
nicht grüne

[68] **οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν**  
auch|nicht in mit

[69]	<b>ἱακχον ἱακχον ὦδαν</b> iakchon iakchon
[70]	<b>μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν,</b> zu der
[71]	<b>ἄν θηρεύων πετόμαν</b> die jagend fliegende
[72]	<b>Βάκχαις σὺν λευκόποσιν</b> mit weiß füßigen
[73]	<b>ὦ φίλος·</b> o Freund·
[74]	<b>ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς;</b> o lieber wohin
[75]	<b>ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις;</b> wohin blonde
[76]	<b>ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος</b> ich aber der dein
[77]	<b>θητεύω Κύκλωπι</b>
[78]	<b>τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων</b> dem einäugigen umher streifend
[80]	<b>σὺν τᾷδε τράγου χλαίνα μελέα</b> mit dieser elend
[81]	<b>σᾶς χωρὶς φιλίας.</b> deiner ohne

## Episode

[82]	[Σιληνός]: <b>σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ</b> o aber in fels bedachte
[83]	<b>ποίμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.</b>
[84]	[Χορός]: <b>χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις;</b> aber nun welche,
[85]	[Σιληνός]: <b>ὁρῶ πρὸς ἅκταῖς ναδὸς Ἑλλάδος σκάφος</b> zu
[86]	<b>κώπησ τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ</b> auch mit irgendeinem
[87]	<b>στείχοντας ἐς τόδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι</b> schreitend in diese um aber
[88]	<b>τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι,</b> leer, gebraucht habend,
[89]	<b>κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι,</b> auch wasser häutige. o elende
[90]	<b>τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην</b> welche jemals nicht
[91]	<b>Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην</b> welcher un gastliche
[92]	<b>τήνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον</b> diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	<b>τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι.</b> die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	<b>ἀλλ' ἥσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα</b> aber ruhig damit
[95]	<b>πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.</b> woher sizilischen ätnäischen
[96]	[Ὀδυσσεύς]: <b>ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν</b> wohl fluss artig woher
[97]	<b>δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει</b> wenn auch jemand
[98]	<b>βορὰν ὁδησαι ναυτίλοις κεχρημένοις;</b> gebraucht seienden;

- [99] τί χρήμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·  
was
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.  
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.  
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτραν τε σήν.  
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἴθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἶδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.  
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λαιδόρει δὲ μή·  
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;  
woher diese see|fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπὸ Τρωικῶν πόνων.  
aus doch und|von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;  
wie; nicht der|väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἤρπασαν βίᾱ.  
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.  
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;  
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἱ Βρόμιον ἀνήρπασαν.  
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἤδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;  
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.  
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τείχη δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;  
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἶσ'· ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.  
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἦ θηρῶν γένος;  
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.  
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἢ δεδήμευται κράτος;  
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.  
aber nichts niemand von|niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἢ τῷ ζῶσι; — Δήμητρος στάχυν;  
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.  
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;  
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.  
am|wenigsten· daher chor|los
- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;  
gastfreundlich aber und|fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.  
am|süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φής; βορᾶ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;  
was menschen|tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.  
niemand gekommen|seiend hierher wer nicht

- [129] [Ὁδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;  
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φρουῖδος πρὸς Αἴτνη θῆρας ἰχνεύων κυσίν.  
fort zu spürend
- [131] [Ὁδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾶσον, ὡς ἀπαίρωμεν χθονός;  
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώμεν ἄν.  
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὁδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.  
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.  
nicht so|wie anderes außer
- [135] [Ὁδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.  
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοδὸς γάλα.  
und geronnen und
- [137] [Ὁδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.  
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;  
du aber mir, wie|viel;
- [139] [Ὁδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.  
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπών, οὗ σπανίζομεν πάλαι.  
o liebster gesagt|habend, woran seit|langem.
- [141] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.  
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;  
den diesen ich einst
- [143] [Ὁδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὡς σαφέστερον μάθης.  
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεώς ἔστιν, ἢ φέρεις σύ νιν;  
in oder du ihn;
- [145] [Ὁδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκηδ' ὃς κεύθει νιν· ὡς ὀρᾷς, γέρον.  
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.  
dieser zwar nicht|einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὁδυσσεύς]: ναί·  
ja·
- [147a] δις γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσχοῦ ῥυῆ.  
zweimal denn so|viel wie|viel wohl aus|dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.  
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὁδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;  
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.  
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὁδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἀσχοῦ μέτα.  
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὡς ἀναμνησθῶ πιών.  
damit getrunken|habend.
- [153] [Ὁδυσσεύς]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὡς καλὴν ὀσμὴν ἔχει.  
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὁδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;  
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὀσφραίνομαι.  
nicht bei sondern
- [155] [Ὁδυσσεύς]: γεῦσαί νυν, ὡς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.  
nun, damit wohl nicht nur.

- [156] [Σιληνός]: **βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.**  
babái· mich der
- [157] **ἃ ἃ ἃ.**  
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: **μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;**  
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: **ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.**  
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: **πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.**  
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: **χάλα τὸν ἀσκὸν μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.**  
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: **ἐκφέρετέ νυν τυρεύματ' ἢ μήλων τόκον.**  
nun oder
- [163] [Σιληνός]: **δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.**  
dieses, kurz überlegt|habend doch
- [164] **ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,**  
so|dass doch wohl einen,
- [165] **πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,**  
aller zurück|gegeben|habend
- [166] **ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,**  
und in weg,
- [167] **ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.**  
einmal betrunken|worden|seiend herab|geworfen|habend und die
- [168] **ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·**  
denn wer doch trinkend nicht
- [169] **ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι**  
damit dieses|hier auch aufrecht
- [170] **μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου**  
auch und vorbereitet|seienden
- [171] **ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα**  
auch zugleich
- [172] **κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι**  
und dann ich nicht
- [173] **τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν**  
solchen die
- [174] **κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;**  
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: **ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.**  
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.**  
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: **ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;**  
die und mit|Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: **καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.**  
und ganz doch
- [179] [Χορός]: **οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,**  
doch|nicht, da die
- [180] **ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,**  
alle sie in
- [181] **ἐπεὶ γε πολλοῖς ἥδεται γαμουμένη;**  
weil doch vielen heiratend;
- [182] **τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους**  
die die die die bunten
- [183] **περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον**  
um die|beiden gesehen|habend und den goldenen
- [184] **κλῶν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα**  
tragend um mittleren den
- [185] **ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον**  
menschlich

- [186] **λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ**  
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] **φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.**  
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: **ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,**  
siehe|da dieses euch
- [189] **ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνῶν τροφαί,**  
blökend|seiender
- [190] **πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.**  
geronnenen und nicht seltene
- [191] **φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἅπο,**  
so am|schnellsten weg,
- [192] **βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.**  
mir zurück|gegeben|habend des|Euios.
- [193] **—οἷμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;**  
—weh|mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: **ἀπολώλαμεν γάρ, ὧ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;**  
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: **ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπερ ἂν λάθοιτέ γε.**  
hinein dieses, wo|eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: **δεινὸν τόδ' εἶπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.**  
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: **οὐ δεινόν· εἰσὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.**  
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: **οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τὰν μεγάλα γ' ἡ Τροία στένοι,**  
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] **εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον**  
wenn einen zahllose aber
- [200] **Φρυγῶν ὑπέστην πολλάκις σὺν ἀσπίδι.**  
oft mit
- [201] **ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, καταθανούμεθ' εὐγενῶς,**  
aber, wenn edel,
- [202] **ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.**  
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: **ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;**  
was dieses· wer die
- [204] **τί βακχιάζετε; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,**  
was nicht dieses,
- [205] **οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.**  
nicht und
- [206] **πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;**  
wie mir in|die neu|geborene
- [207] **ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυτὸ μητέρων**  
wohl bei doch und|unter
- [208] **πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν**  
aus|Binsen und in
- [209] **πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;**  
aus|gemolken;
- [210] **τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ**  
was was wohl jemand von|euch dem
- [211] **δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.**  
hinauf und nicht hinab.
- [212] [Χορός]: **ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,**  
siehe|da, zu ihm den
- [213] **καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ἥριωνα δέρκομαι.**  
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: **ἄριστόν ἐστιν εὔ παρεσκευασμένον;**  
das|Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: **πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.**  
der bereit nur.



- [216] [Κύκλωψ]: ἤ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;  
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπείν γέ σ', ἣν θέλῃς, ὅλον πίθον.  
so|dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μήλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;  
schaf|milch|ig oder rind|milch|ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὧν ἂν θέλῃς σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.  
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι  
am|wenigsten· denn|weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.  
springend wohl unter die
- [222] ἔα· τίς ὅχλον τόνδ' ὁρῶ πρὸς αὐλίοις;  
he· welchen diesen bei
- [223] λησταί τινες κατέσχον ἢ κλῶπες χθόνα;  
einige oder
- [224] ὁρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν  
doch gewiss diese|hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοις σῶμα συμπεπλεγμένους,  
gedrehten zusammen|geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῇ, γέροντά τε  
und gemischt|zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.  
kahl auf|geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.  
weh|mir, zusammen|geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;  
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἴων φέρειν.  
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;  
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τάδ'· οἱ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·  
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῷντος ἥσθιον  
und den doch nicht nicht|zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ  
die und gebunden|habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπήχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον  
drei|Ellen|lang, und|dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βία,  
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,  
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῳλια  
und|dann zusammen|gebunden|habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ  
des hinein|geworfen|habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.  
oder in
- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκ οὐκ κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν  
wahr; demnach so|wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων  
und großen
- [243] ἐπιθεῖς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα  
auf|gelegt|habend damit geschlachtet|worden|seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος  
den meinen von

- [245] **θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,**  
heiße fressenden dem
- [246] **τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.**  
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] **ὥς ἔκπλεῶς γε δαιτός εἰμ' ὀρεσκόου·**  
so über|voll doch berg|weidig·
- [248] **ἄλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ**  
genug mir geschmaust|habenden
- [249] **ἐλάφῳν τε, χρόνιος δ' εἴμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.**  
und, lang|zeitlich aber weg|von
- [250] [Σιληνός]: **τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὧ δέσποτα,**  
die Neuen doch aus den o
- [251] **ἡδίων' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε**  
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] **ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.**  
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: **Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.**  
in auch der
- [254] **ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν**  
wir bedarrend
- [255] **σῶν ἄσσον ἄντρων ἦλθομεν νεὼς ἀπο.**  
deiner näher weg.
- [256] **τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου**  
die aber uns dieser statt
- [257] **ἀπημπόλα τε κάδιδου πιεῖν λαβών**  
und genommen|habend
- [258] **ἐκὼν ἐκούσι, κούδεν ἦν τούτων βία.**  
freiwillig den|Freiwilligen, von|diesen
- [259] **ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὧν φησιν λέγει,**  
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] **ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.**  
weil von|dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: **ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.**  
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: **εἰ ψεύδομαι.**  
wenn
- [262] [Σιληνός]: **μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὧ Κύκλωψ,**  
bei den den gezeugt|habenden dich, o
- [263] **μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,**  
bei den großen und den
- [264] **μὰ τὴν Καλυψὼ τάς τε Νηρέως κόρας,**  
bei die die auch
- [265] **τά θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,**  
die auch heiligen auch ganzes
- [266] **ἀπώμοσ', ὧ κάλλιστον ὧ Κυκλώπιον,**  
o schönstes o kyklopisch|Wesen,
- [267] **ὧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾶν ἐγὼ**  
o nicht die dich ich
- [268] **ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ**  
oder schlimm diese Schlechte
- [269] **οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὓς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.**  
die welche am|meisten ich
- [270] [Χορός]: **αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένοις τὰ χρήματα**  
selbst ich|jedenfalls den die
- [271] **περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,**  
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] **ἀπόλινθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.**  
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: **ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθυος**  
ich|jedenfalls diesem des

- [274] **μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.**  
mehr und gerechter
- [275] **θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;**  
aber woher o
- [276] **ποδαποί; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;**  
welcher|Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: **Ἰθακήσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,**  
zwar das aber weg|von,
- [278] **πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις**  
verheert|habend meerischen
- [279] **σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.**  
dein hinaus|gestoßen|worden|seiend
- [280] [Κύκλωψ]: **ἦ τῆς κακίστης οἱ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς**  
wahrlich der schlechtesten die
- [281] **Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;**
- [282] [Ὀδυσσεύς]: **οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.**  
diese, die schreckliche erschöpft|habend.
- [283] [Κύκλωψ]: **αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἵτινες μίᾳς χάριν**  
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] **γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.**  
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: **θεοῦ τὸ πράγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.**  
die niemanden
- [286] **ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γευναῖε παῖ,**  
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] **ἰκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἐλευθέρως·**  
auch und frei·
- [288] **μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους**  
nicht zu dir fest|angeheftet|worden|seiend
- [289] **κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·**  
auch un|fromme
- [290] **οἱ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας**  
die den deinen,
- [291] **ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.**  
in
- [292] **ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν**  
auch ungebrochen
- [293] **Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου**  
auch hohe die auch
- [294] **δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα**  
göttlichen heil silber|glänzende
- [295] **Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος**  
geraisti|sche auch die auch
- [296] **δύσφρον' ὀνειδῆ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·**  
schwer|tragbare nicht
- [297] **ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοῦς**  
deren und du denn
- [298] **οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.**  
unter dem feuer|tröpfelnden
- [299] **νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,**  
aber den|Sterblichen, wenn
- [300] **ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους**  
seebürtige verdorben|seiende
- [301] **ξενία τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,**  
auch und
- [302] **οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη**  
nicht um Rind|bohrrigen fest|gemacht|worden
- [303] **ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.**  
und deiner.

[304]	<b>ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχήρωσ' Ἑλλάδα,</b> genug aber
[305]	<b>πολλῶν νεκρῶν πιοῦσα δοριπετῇ φόνον,</b> vieler getrunken habend speer gegossenen
[306]	<b>ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν</b> auch mann lose auch kinder lose
[307]	<b>πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους</b> ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
[308]	<b>σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,</b> du zusammen gebrannt habend bittere,
[309]	<b>ποῖ τρέπεταιί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·</b> wohin jemand; aber mir
[310]	<b>πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὖσεβὲς</b> das wütende deiner das aber fromme
[311]	<b>τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ</b> der vielen denn
[312]	<b>κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.</b> schlechte
[313]	[Σιληνός]: <b>παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν</b> dir der denn
[314]	<b>μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκης,</b> nichts dieses, wenn auch die
[315]	<b>κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.</b> feinsinnig und meist redselig,
[316]	[Κύκλωψ]: <b>ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,</b> der den Weisen
[317]	<b>τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.</b> die aber anderen und
[318]	<b>ἄκρας δ' ἐναλίας ἃς καθίδρυται πατὴρ</b> Kaps aber meerische welche
[319]	<b>χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;</b> was dieses
[320]	<b>Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,</b> aber ich nicht
[321]	<b>οὐδ' οἶδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσων θεός.</b> und nicht was was von mir stärker
[322]	<b>οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,</b> nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
[323]	<b>ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,</b> wenn von oben
[324]	<b>ἐν τῇδε πέτρα στέγν' ἔχων σκηνώματα,</b> in diesem habend
[325]	<b>ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος</b> oder gebraten oder irgendein wild Tier
[326]	<b>δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,</b> schmausend, gut tränkend auch rücklings,
[327]	<b>ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον</b> aus getrunken
[328]	<b>κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.</b> in schlagend.
[329]	<b>ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,</b> wenn aber thrakisch
[330]	<b>δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν</b> umgelegt habend meinen
[331]	<b>καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδὲν μοι μέλει.</b> und anzündend— nichts mir
[332]	<b>ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἂν θέλῃ κἂν μὴ θέλῃ,</b> die aber auch wenn auch wenn nicht
[333]	<b>τίκτουσα ποίαν τάμᾱ πιαίνει βοτά.</b> gebärend die meinen

[334]	<b>ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ,</b> ich keinem außer mir, aber nicht,
[335]	<b>καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων.</b> auch der größten, diesem,
[336]	<b>ὥς τοῦμπειῖν γε καμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν</b> damit doch das auf den Tag
[337]	<b>Ζεὺς οὔτος ἀνθρώποισι τοῖσι σῶφροσιν,</b> dieser den besonnenen,
[338]	<b>λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἷ δὲ τοὺς νόμους</b> aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	<b>ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον,</b> verschieden machend
[340]	<b>κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ</b> die aber meine ich
[341]	<b>οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ.</b> nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	<b>ξενία τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ,</b> auch solche, damit untadelig o,
[343]	<b>πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας</b> und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	<b>σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς.</b> dein zer legt gut.
[345]	<b>ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ</b> aber hinein, dem bei hof ständig
[346]	<b>ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με.</b> damit um gestellt seiend mich.
[347]	[Ὀδυσσεύς]: <b>αἰᾶι, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν</b> weh, zwar troische
[348]	<b>θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίου</b> meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	<b>γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν.</b> hafen los auch
[350]	<b>ὦ Παλλὰς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά,</b> o o Zeus geborene
[351]	<b>νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἴλιου</b> jetzt jetzt größere denn
[352]	<b>πόνους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα.</b> und auf
[353]	<b>σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας</b> du auch, o strahlender
[354]	<b>Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις,</b> Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
[355]	<b>ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός.</b> anders das Nichts seiend

## Chor

## Strophe

[356]	[Χορός]: <b>Εὐρείας φάρυγγος, ὦ Κύκλωψ,</b> der weiten o
[357]	<b>ἀναστόμου τὸ χεῖλος· ὥς ἔτοιμά σοι</b> des auf gesperrten die wie bereit dir
[358]	<b>ἐφθὰ καὶ ὀπτὰ καὶ ἀνθρακιᾶς ἄπο</b> Gekochtes und Gebratenes und weg
[359]	<b>χναύειν, βρύκειν,</b>
[359a]	<b>κρεοκοπεῖν μέλη ξένων,</b>
[360]	<b>δασυμάλλῳ ἐν αἰγίδι κλινομένῳ.</b> zottig wolligen in gelagertem.

# Mesode

- [361] [Χορός]:

Μή μοι μὴ προσδίδου·

nicht mir nicht
- [362]

μόνος μόνῳ γέμιζε πορθμίδος σκάφος.

allein dem|Alleinen
- [363]

χαιρέτω μὲν αὖλις ἄδε,

zwar diese,
- [364]

χαιρέτω δὲ θυμάτων

aber
- [365]

ἀποβώμιος ἂν ἔχει θυσίαν

vom|Altar|weg die
- [366]

Κύκλωψ Αἰτναῖος ξενικῶν

Ätna|isch der|Fremden
- [367]

κρεῶν κεχαρμένος βορᾶ.

erfreut

# Antistrophe

- [369] [Χορός]:

Νηλῆς, ὦ τλᾶμον, ὅστις δωμάτων

hartherzig, o Elender, wer
- [370]

ἐφeskτίους ξενικοὺς ἱκτῆρας ἐκθύει δόμων,

herd|häusige fremde
- [372]

κόπτων βρύκων

schneidend knirschend
- [373]

ἐφθά τε δαινύμενος, μυσσαροῖσί τ' ὁδοῦσιν

Gekochtes auch schmausend, widerlichen auch
- [374]

ἀνθρώπων θερμ' ἀπ' ἀνθράκων κρέα,

warm von

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b]

Μή μοι μὴ προσδίδου·

nicht mir nicht

- [374c]

μόνος μόνῳ γέμιζε

allein dem|Alleinen

πορθμίδος σκάφος.

[374d]

[374e]

[374f]

# Episode

- [375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεῖν' ἰδὼν ἄντρων ἔσω  
o was Schreckliches gesehen|habend innen
- [376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;  
und|nicht glaubhaft, ähnlich, auch|nicht
- [377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίναται σέθεν  
was aber etwa deiner
- [378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;  
liebe un|heiligster
- [379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,  
zwei doch erblickt|habend und|aufgehoben|habend
- [380] οἱ σαρκὸς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.  
die wohl|genährteste
- [381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;  
wie, o Elender, leidend dieses;
- [382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,  
als felsige diese
- [383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς  
zwar zuerst, hohen
- [384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,  
breite geworfen|habend auf,
- [385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.  
von|dreien wie tragbar
- [386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ  
dann der|Tanne Boden|liegend
- [387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.  
nahe
- [388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,  
aber wie zehn|Amphoren|fassend,
- [389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.  
gemolken|habend, weiß gegossen|habend
- [390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν  
und bis|auf dreier
- [391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.  
aber vierer
- [392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,  
und bronzen
- [393] ὀβελοὺς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,  
und, spitze zwar angesengt|worden|seiend
- [394] ἔεστοὺς δὲ δρεπάνῳ τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,  
geglättete aber die|übrigen,
- [395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.  
ätnäische und
- [396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ  
als aber bereit alles dem Götter|verhassten
- [397] Ἄιδου μαγεῖρῳ, φῶτε συμμάρψας δύο  
zusammen|gefasst|habend zwei
- [398] ἔσφαζ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν, ρυθμῷ θ' ἐνὶ  
der meinen, und in
- [399] τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον,  
den zwar in bronze|gehämmert,

[400]	τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός, den aber wieder, gefasst habend äußersten
[401]	παίων πρὸς ὅξυν στόνουχα πετραίου λίθου, schlagend gegen scharf felsigen
[402]	ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας und weg gerafft habend
[403]	λάβρῳ μαχαίρᾳ σάρκας ἐξώπτα πυρί heftig
[404]	τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη die aber in
[405]	ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων ich aber der leidende von gießend
[406]	ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουον·
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας andere aber wie in
[408]	πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί. zusammen gekauert habend aber nicht
[409]	ἐπεὶ δ' ἐταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς als aber der meinen gesättigt worden seiend
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεις βαρύν, aus lassend schwer,
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος mir etwas göttlich· gefüllt habend
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, ihm dieses
[413]	λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, sagend dieses· o des meerischen
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἅπο dieses welcherlei von
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. göttlichen
[416]	ὃ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der aber übertoll seiend der schamlosen
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας und in einem Zug gezogen habend
[418]	κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· φίλτατε ξένων, erhoben habend Liebster
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως. schön der zu schön
[420]	ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπησθόμην ἐγώ, genossen habend aber ihn als ich,
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι eine andere erkennend dass
[422]	τρῶσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. ihn und bald.
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχέων und in der Tat zu ich aber nach gießend
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ. eine andere auf anderer
[425]	ἄδει δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς aber bei weinenden meinen
[426]	ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich
[427]	σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω. dich und mich, wenn
[428]	ἀλλ' εἶπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε sondern ob oder nicht
[429]	φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου un gemischt und die



- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.  
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατήρ τάδ' ἤνεσεν.  
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,  
aber schwach denn und|Gewinn|ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῶ τῇ κύλικι λελημμένος  
wie durch der festgeklebt|worden|seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—  
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἑμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον  
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.  
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,  
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.  
entronnen|habend unheiligen
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον  
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὖ φαγεῖν.  
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν  
nun|wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.  
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον  
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.  
oder zugrunde|gegangen|habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει  
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.  
erfreut|worden|seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ'· ἔρημον ξυλλαβὼν δρυμοῖσί νιν  
einsam ergriffen|habend ihn
- [448] σφάζαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὥσαι κάτω.  
mit|Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.  
nichts der|Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.  
wie denn; weise ja dich seiend seit|langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κῶμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων  
zwar ihn von|diesem sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,  
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.  
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσση Βακχίου νικώμενος  
wenn aber überwältigt|werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,  
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,  
den ich diesem ab|gespitzt|habend Spitze,
- [457] ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ', ὅταν κεκαυμένον  
in und|dann, wenn geglüht|seiend
- [458] ἴδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσην βαλῶ  
ihn, erhoben|habend heiß in mittlere
- [459] Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί.  
auch

[460]	<b>ναυπηγίαν δ' ὥσεί τις ἀρμόζων ἀνὴρ</b> aber wie irgendeiner passend machend
[461]	<b>διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ,</b> mit beiden
[462]	<b>οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ</b> so in im lichttragenden
[463]	<b>Κύκλωπος ὅψει καὶ συναυανῶ κόρας.</b> und
[464] [Χορός]:	<b>ἰοὺ ἰοῦ,</b> ιοῦ ἰοῦ,
[465]	<b>γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν.</b> den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	<b>κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε</b> und dann und dich und Freunde auch
[467]	<b>νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος</b> schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	<b>διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός.</b> mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	<b>ἔστ' οὖν ὅπως ἂν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ</b> also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	<b>κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα</b> und ich des blind machenden
[471]	<b>δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω.</b> denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	<b>δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον.</b> jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	<b>ὥς κἂν ἁμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος,</b> so dass und wohl hundert
[474]	<b>εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου</b> wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	<b>ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιὰν ἐκθύψομεν.</b> gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	<b>σιγάτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι·</b> nun· denn
[477]	<b>χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι</b> und wenn den
[478]	<b>πέιθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους</b> ich denn verlassen habend Freunde
[479]	<b>τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι.</b> die drinnen seienden nicht allein
[480]	<b>καίτοι φύγοιμ' ἂν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν·</b> doch wohl,
[481]	<b>ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους,</b> aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	<b>ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον.</b> mit denen mit denen hierher, allein.

## Chor

## Anapäste

[483] [Χορός]:	<b>ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ</b> wer erste, wer aber auf ersten
[484]	<b>ταχθεῖς δαλοῦ κώπην ὀχμάσας</b> gestellt worden seiend gefasst habend
[485]	<b>Κύκλωπος ἔσω βλεφάρων ὥσας</b> hinein gestoßen habend
[486]	<b>λαμπρὰν ὄψιν διακναίσει;</b> helle

[487]	<b>σίγα σίγα. καὶ δὴ μεθύων</b> still still. und ja trunken seiend
[488]	<b>ἄχαριν κέλαδον μουσιζόμενος</b> unlieb musik machend
[490]	<b>σκαιὸς ἀπῳδὸς καὶ κλαυσόμενος</b> ungeschickt unmusikalisch und werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ πετρίνων ἔξω μελάθρων</b> der steinernen hinaus
[492]	<b>φέρε νιν κῶμοις παιδεύσωμεν</b> ihn
[493]	<b>τὸν ἀπαίδευτον·</b> den Ungebildeten·
[494]	<b>πάντως μέλλει τυφλὸς εἶναι.</b> ganz sicher blind

## Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	<b>μάκαρ ὅστις εὐιάζει</b> selig wer immer
[496]	<b>βοτρύων φίλαισι πηγαῖς</b> lieben
[497]	<b>ἐπὶ κῶμον ἐκπετασθεῖς,</b> zu aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον ἄνδρ' ὑπαγκαλίζων</b> lieben um armend
[499]	<b>ἐπὶ δεμνίοις τε ξανθὸν</b> auf auch blonden
[500]	<b>χλιδανῆς ἔχων ἐταίρας</b> der üppigen habend
[501]	<b>μυρόχριστος λιπαρὸν βό</b> salb ölig gesalbt glänzend
[502]	<b>στρυχον, αὐδᾶ δέ· θύραν τίς οἶξει μοι;</b> aber· wer mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ· πλέως μὲν οἴνου,</b> papapā· voll zwar
[504]	<b>γάνυμαι δὲ δαιτὸς ἥβῃ,</b> aber
[505]	<b>σκάφος ὀλκὰς ὥς γεμισθεῖς</b> wie gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ σέλμα γαστρὸς ἄκρας.</b> an der Spitze.
[507]	<b>ὑπάγει μ' ὁ χόρτος εὐφρων</b> mich die wohl gesinnt
[508]	<b>ἐπὶ κῶμον ἦρος ὥραις</b> zu
[509]	<b>ἐπὶ Κύκλωπας ἀδελφούς.</b> zu
[510]	<b>φέρε μοι, ξεῖνε, φέρ', ἄσκον ἔνδος μοι.</b> mir, hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς</b> schön gesehen habend
[512]	<b>Καλὸς ἐκπερᾶ μελάθρων.</b> schön

[513]	<b>—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —</b> —papapā· jemand uns.
[514]	<b>λύχνα δ’ ἀμμένον δαΐα σὸν</b> aber angezündet seiend brennende deine
[515]	<b>χρόα χῶς τέρεια νύμφα</b> und wie zart
[516]	<b>δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.</b> tau frischer von innen
[517]	<b>στεφάνων δ’ οὐ μία χροιά</b> aber nicht eine
[518]	<b>περὶ σὸν κράτα τάχ’ ἐξομιλήσει.</b> um deinen bald

## Episode

[519] [Ὀδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ, ἄκουσον· ὥς ἐγὼ τοῦ Βακχίου</b> dass ich des
[520]	<b>τούτου τρίβων εἴμ’, ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.</b> dieses den dir.
[521] [Κύκλωψ]:	<b>ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;</b> der aber welcher
[522] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.</b> größter in
[523] [Κύκλωψ]:	<b>ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.</b> jedenfalls ihn angenehm ich.
[524] [Ὀδυσσεύς]:	<b>τοιόσδ’ ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.</b> so beschaffen der keinen
[525] [Κύκλωψ]:	<b>θεὸς δ’ ἐν ἀσκῷ πῶς γέγηθ’ οἴκους ἔχων;</b> aber in wie habend;
[526] [Ὀδυσσεύς]:	<b>ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ’ ἐστὶν εὐπετής.</b> wo jemand, hier bequem.
[527] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ’ ἔχειν ἐν δέρμασιν.</b> nicht die in
[528] [Ὀδυσσεύς]:	<b>τί δ’, εἴ σε τέρπει γ’; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;</b> was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;
[529] [Κύκλωψ]:	<b>μισῶ τὸν ἀσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.</b> den das aber dieses.
[530] [Ὀδυσσεύς]:	<b>μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεύθυμει, Κύκλωψ.</b> bleibend nun hier
[531] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ χρή μ’ ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;</b> nicht mich dieses
[532] [Ὀδυσσεύς]:	<b>ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμιώτερος φανῇ.</b> haltend denn selbst ehrenvoller
[533] [Κύκλωψ]:	<b>διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.</b> gebend aber den nützlicher.
[534] [Ὀδυσσεύς]:	<b>πυγμᾶς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ’ ἔριν φιλεῖ.</b> der schmähhlichen und
[535] [Κύκλωψ]:	<b>μεθύω μέν, ἔμπας δ’ οὔτις ἂν ψάυσειέ μου.</b> zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.
[536] [Ὀδυσσεύς]:	<b>ῶ τᾶν, πεπωκότ’ ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.</b> o getrunken habende in
[537] [Κύκλωψ]:	<b>ἡλίθιος ὅστις μὴ πιὼν κῶμον φιλεῖ.</b> töricht wer nicht getrunken habend
[538] [Ὀδυσσεύς]:	<b>ὅς δ’ ἂν μεθυσθείς γ’ ἐν δόμοις μέινῃ, σοφός.</b> wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
[539] [Κύκλωψ]:	<b>τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;</b> was o dir
[540] [Σιληνός]:	<b>δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;</b> was denn anderer,

- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὔδας ἀνθηρᾶς χλόης . . . .  
und wahrlich flaumiges und der|blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.  
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύν μοι πλευρὰ θεῖς ἐπὶ χθονός.  
nun mir gesetzt|habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.  
siehe|da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθὲ μοι τίθης;  
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριὼν τις καταβάλη.  
damit nicht vorüber|gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὔν  
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.  
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἰπὲ τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.  
du aber, o den|Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὔτιν'· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;  
Niemand· aber welchen genommen|habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.  
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλόν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.  
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος, τί δρᾷς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρα;  
du|da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὔτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.  
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.  
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μού φησ' ἐρᾷν ὄντος καλοῦ.  
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.  
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὔν κέκραται; φέρε διασκεψώμεθα.  
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὸς οὕτως.  
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἅν γέ σε  
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἶδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .  
genommen|habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.  
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.  
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.  
aus|zu|schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἱ τρίχες τέ μου.  
siehe|da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θες νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιε,  
nun den gleichmäßig, und|dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾷς πίνοντα— χῶσπερ οὐκ ἐμέ.  
so|wie mich trinkend— und|wie nicht mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἃ ἃ, τί δράσεις;  
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.  
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἰνοχόος τέ μοι γενοῦ.  
o selbst und mir

[567] [Ὅδυσσεύς]: γιγνώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.  
jedenfalls die der|meinen

[568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.  
nun.

[568b] [Ὅδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.  
nur.

[569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνη πολύν.  
schwierig dies wer|immer wohl viel.

[570] [Ὅδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.  
siehe|da genommen|habend und nichts

[571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρή τῷ πώματι.  
aber libierend dem

[572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφόν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.  
papai, klug doch das des

[573] [Ὅδυσσεύς]: κἂν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,  
und|wohl zwar doch zu vieler|Menge viel,

[574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,  
benetzt|habend durstlosen in

[575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.  
wenn aber etwas, wird|dich der

[576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,  
ιοῦ ἰοῦ,

[577] ὡς ἐξένευσα μόγισ· ἄκρατος ἢ χάρις.  
wie mühsam· ungemischt die

[578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ  
der aber mir zusammen|gemischt

[579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον  
der des und den

[580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἄγνὸν σέβας.  
das Ganze und heilige

[581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'· — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —  
—nicht wohl die mich.

[582] ἄλῖς Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.  
genug den|diesen haltend

[583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως  
am|schönsten, bei den aber irgendwie

[584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.  
den Knaben|Geliebten mehr als den

[585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;  
ich denn der

[586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἄρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.  
ja bei den doch ich aus des

[587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.  
schlimme Übel.

[588] [Κύκλωψ]: μέμφη τὸν ἑραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;  
den dem|getrunken|habenden;

[589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.  
weh|mir· bittersten bald.

[590] [Ὅδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,  
nun, edle

[591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος  
innen doch dem aber hingelegt|seiend

[592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.  
bald aus schamloser

[593] δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίῳ ὠθεῖ καπνὸν  
aber von|innen

[594] παρευτρέπιστα· κούδεν ἄλλο πλὴν πυροῦν  
anderes außer

[595] Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση.  
aber wie

- [596] [Χορός]: πέτρας τὸ λῆμα κάδάμαντος ἔξομεν.  
den
- [597] χώρει δ' ἐς οἴκους, πρίν τι τὸν πατέρα παθεῖν  
aber in bevor irgend|etwas den
- [598] ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ.  
Ungehöriges· so|dass dir die|hier bereit.
- [599] [Ὀδυσσεύς]: Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ  
Ätna|ischer, schlechten
- [600] λαμπρὸν πυρώσας ὄμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἄπαξ,  
hell angefeuert|habend einmal,
- [601] σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', Ὕπνε,  
du doch, o der|schwarzen
- [602] ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ,  
ungemischt dem götter|verhassten,
- [603] καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις  
und nicht auf schönsten troischen
- [604] αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσσητ' Ὀδυσσέα  
ihn und und
- [605] ὑπ' ἀνδρός, ὧ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει.  
von dem nichts oder
- [606] ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἠγεῖσθαι χρεών,  
entweder das zwar
- [607] τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα.  
die aber des geringeren.

## Lyrik

- [608] [Χορός]: λήψεται τὸν τράχηλον  
den
- [609] ἐντόνως ὁ καρκίνος  
heftig der
- [610] τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα  
des denn bald
- [611] φωσφόρους ὀλεῖ κόρας.  
licht|tragenden
- [612] ἤδη  
schon
- [613] δαλὸς ἠνθρακωμένος  
verkohlt|worden|seiend
- [615] κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον  
in unermesslich
- [616] ἔρνος· ἀλλ' ἵτω Μάρων·  
aber
- [616a] πρᾶσσέτω·
- [617] μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ  
des|Rasenden Ky
- [618] κλωπος, ὥς πῆ κακῶς.  
damit schlecht.
- [619] κάγῳ  
und|ich
- [620] τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο  
den Efeu|lieb|tragend po
- [621] θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω,  
sehenswert
- [622] Κύκλω  
Kyklō
- [622a] πρὸς λιπῶν ἐρημίαν·  
pos verlassen|habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίξομαι;  
wohl in so|viel

- [624] [Ὀδυσσεύς]: **σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,**  
bei
- [625] **συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἐῷ,**  
zusammen|gefügt|habend auch|nicht
- [626] **οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,**  
nicht auch|nicht irgend|jemanden,
- [627] **ὥς μὴ ᾿ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ᾿ ἂν ὄμματος**  
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] **ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.**
- [629] [Χορός]: **σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.**  
eingebrannt|habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: **ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν**  
nun wie des
- [631] **ἔσω μολόντες· διάπυρος δ᾿ ἐστὶν καλῶς.**  
hinein gekommen|seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: **οὐκοῦν σὺ τάξεις οὕστινας πρώτους χρεῶν**  
demnach du welche erste
- [633] **καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς**  
brennenden genommen|habend das
- [634] **Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;**  
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: **ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν**  
wir zwar weiter vor der
- [636] **ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.**  
stehend|seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: **ἡμεῖς δὲ χωλοί γ᾿ ἄρτίως γεγενήμεθα.**  
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: **ταῦτὸν πεπόνθατ᾿ ἄρ᾿ ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας**  
das|gleiche wohl mir· die denn
- [639] **ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ᾿ ἐξ ὅτου.**  
stehend|seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: **ἐστῶτες ἐσπάσθητε;**  
stehend|seiend
- [640b] [Χορός Δ]: **καὶ τά γ᾿ ὄμματα**  
und die doch
- [641] **μέστ᾿ ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.**  
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: **ἄνδρες πονηροὶ κούδεν οἶδε σύμμαχοι.**  
schlechte diese
- [643] [Χορός]: **ὅτιη τὸ νῶτον τὴν ράχιν τ᾿ οἰκτίρομεν**  
weil den die und
- [644] **καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι**  
und die nicht
- [645] **τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;**  
geschlagen|werdend, dies
- [646] **ἀλλ᾿ οἶδ᾿ ἐπωδὴν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,**  
aber gute sehr,
- [647] **ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον**  
dass selbst|wirkend den in den
- [648] **στείχονθ᾿ ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.**  
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: **πάλαι μὲν ἤδη σ᾿ ὄντα τοιοῦτον φύσει,**  
schon|lange zwar dich seiend so|beschaffen
- [650] **νῦν δ᾿ οἶδ᾿ ἄμεινον. τοῖσι δ᾿ οἰκείοις φίλοις**  
nun aber besser. den aber eigenen
- [651] **χρησθαί μ᾿ ἀνάγκη. χειρὶ δ᾿ εἰ μηδὲν σθένεις,**  
mich aber wenn nichts
- [652] **ἀλλ᾿ οὖν ἐπεγκέλευέ γ᾿, ὥς εὐψυχίαν**  
aber nun doch, damit



[653] φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα.  
den deinen  
[654] [Χορός]: δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν.  
dieses. in dem  
[655] κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ.  
aber wegen

## Lyrik

[656] [Χορός]: ἰὼ ἰώ· γενναιότατ' ὦ  
io io· edelster  
[657] θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρ' οὖν  
die  
[658] θηρὸς τοῦ ξеноδαίτα  
des  
[659] τυφέτω, καιέτω  
[660] τὸν Αἴτνας μηλονόμον.  
den  
[661] τὸρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς  
nicht dich schmerz|gequält  
[662] δράση τι μάταιον.  
etwas vergeblich|es.  
[663] [Κύκλωψ]: ὦμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας.  
weh|mir,  
[664] [Χορός]: καλὸς γ' ὁ παιάν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ.  
schön doch der mir diesen, o  
[665] [Κύκλωψ]: ὦμοι μάλ', ὡς ὑβρίσμεθ', ὡς ὀλώλαμεν.  
weh|mir sehr, wie wie  
[666] ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας  
aber keineswegs nicht dieser hinaus  
[667] χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ  
sich|freuend, nichts seiend· bei denn  
[668] σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας.  
gestellt|worden diese  
[669] [Χορός]: τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ;  
was o  
[669b] [Κύκλωψ]: ἀπωλόμην.  
[670] [Χορός]: αἰσχροῦ γε φαίνῃ.  
schändlich doch  
[670b] [Κύκλωψ]: κάπ' τοῖσδ' γ' ἄθλιος.  
und|auf diesen doch elend.  
[671] [Χορός]: μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας;  
betrunken in mittlere die  
[672] [Κύκλωψ]: Οὔτις μ' ἀπώλεσ'.  
Niemand mich  
[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι.  
nicht doch niemand  
[673] [Κύκλωψ]: Οὔτις με τυφλοῖ βλέφαρον.  
Niemand mich  
[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός.  
nicht doch blind.  
[674] [Κύκλωψ]: ὡς δὲ σύ—  
wie doch du—  
[674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἂν θεῖη τυφλόν;  
und wie dich niemand wohl blind;  
[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;  
der aber Niemand wo  
[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.  
nirgendwo,

- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθης, μ' ἀπώλεσεν,  
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαρός, ὅς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.  
der Unreine, der mir gegeben|habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.  
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;  
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὗτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα  
diese den
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.  
genommen|habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;  
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.  
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;  
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.  
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίου  
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.  
geschlagen|habend
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.  
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἶπας;  
nicht dieser· da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.  
nein· dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;  
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.  
dorthin, zu den|Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἷμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.  
weh|mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.  
aber nicht|mehr, sondern vorne dieser von|dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὦ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;  
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν  
weit von|dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῷ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.  
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἶπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.  
wie verändernd neues
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.  
dasselbe doch der gezeugt|habende
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·  
aber der|unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἂν Τροίαν γε διεπυρυσάμην  
schlecht denn wohl doch
- [695] εἰ μὴ σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.  
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαί· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.  
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη  
blinde denn aus von|dir mich

[698]	<b>Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι</b> aufgebrochen seiend. aber und dich doch
[699]	<b>δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,</b> statt dieser
[700]	<b>πολὺν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.</b> viel umher treibend.
[701] [Ὀδυσσεύς]:	<b>κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.</b> dich und das was
[702]	<b>ἐγὼ δ' ἐπ' ἅκτὰς εἶμι καὶ νεὼς σκάφος</b> ich aber auf und
[703]	<b>ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἕς τ' ἐμὴν πάτραν.</b> auf sizilisch in und meine
[704] [Κύκλωψ]:	<b>οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας</b> nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
[705]	<b>αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.</b> mit denselben geworfen habend.
[706]	<b>ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,</b> hinauf aber auf obwohl seiend blind,
[707]	<b>δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.</b> durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
[708] [Χορός]:	<b>ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως</b> wir aber doch dieses
[709]	<b>ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.</b> seiend das Übrige